





Crèche
Am Bongert



Campus *An der Dällt*

Ausbau der
Kinderbetreuungsstrukturen

Extension des structures
d'accueil

simone poeckes architecte sàrl

D'Crèche *Am Bongert*, en neit Doheem fir eis Allerkleengst

L Eis Kanner sinn dat Wichtigst wat mir hunn an um Schoul-Campus "An der Dällt" wëlle mer hinnen en Ëmfeld ginn an deem se gutt behitt kënnen opwuessen. Hei kenne sie hir eege Perséinlechkeet entwéckelen an hier éischt sozial Kontakter knëppen. Duerch Ännerungen am Kader vum Chèque-Service hunn eis nei Betreuungsstrukturen zu

Minsbech sech scho no kuerzer Zäit erëm als ze kleeng erweisen am mir hu misse kuerzfristeg zousätzlech Raimlechkeete schafen.

Mat der neier Crèche "Am Bongert" hu mir versicht eise Kleengsten ënner dräi Joer eng ganz flott Plaz ze schafen wou sie sech "wuel a gebuerge" fillen. D'Gebaillechkeeten sinn an engem Moosstaf deen hinnen gerecht gëtt, d'Materialien sinn esou gewielt dat se Natierlechkeet a Wäermt ausstrahlen.

Am neie Gebai wuessen eis Kanner praktesch an der Natur op a kënnen hei d'Joreszäiten direkt materliewen. Sie kënnen duerch d'Wiss lafen, iwver Bamstämm kloteren, u Blummen a Planze richen an esou hier Sënner stäerken.

Am Ausbau vun der Maison Relais kënnen d'Schüler elo all zesummen iessen. Doduerch a well duerch d'Auslagerung vun der Crèche zousätzlech Raimlechkeeten fräi gi sinn, hu mir elo erëm all d'Gruppe beieeneen an engem Gebai, wat sech ganz positiv op den Alldag auswierkt. De Schäfferot seet all deenen e grouse Merci déi dozou bäigedroen hunn dat mir dës nei Gebaier, a kierzester Zäit baue konnten: Dem Gemengerot, de Verrieder vu "Caritas Jeunes & Famille", de staatlechen Instanzen, den Architekten, Ingénieuren an Entreprises, de Gemengeservicer an allen Aneren déi eis beroden a gehollef hunn.

An eise Kanner wënsche mir eng flott a glécklech Kandheet an hire neie Raimlechkeeten.

**Jean-Pierre
Kauffmann**
Buergermeeschter

Jean-Paul Jost
Schäffen

Vic Back
Schäffen

F Nos enfants sont ce que nous avons de plus précieux et, au campus scolaire « An der Dällt », nous souhaitons leur procurer un environnement où grandir au mieux. Ils pourront y développer leur personnalité et nouer leurs premiers contacts sociaux. Du fait de modifications survenues dans le cadre des chèques-services, nos structures d'accueil à Munsbach se sont vite avérées trop petites et nous avons dû créer des locaux supplémentaires à brève échéance. Par la construction de la nouvelle crèche « Am Bongert » (au verger), nous avons essayé de concevoir un endroit sympathique pour nos bouts de chou de moins de trois ans, un lieu où ils pourront se sentir bien et en sécurité. Les installations ont été imaginées de sorte à refléter leur taille et les matériaux choisis dans le but de donner une impression de naturel et de rayonner de la chaleur.

Le nouveau bâtiment permet à nos enfants de grandir pratiquement au sein de la nature et de vivre les quatre saisons en direct. Ils peuvent courir dans l'herbe, grimper sur des troncs d'arbres, sentir les fleurs et les plantes et ainsi renforcer leurs sens.

Dans l'extension de la Maison Relais, les écoliers prendront désormais leur repas tous ensemble. Pour cette raison et puisque l'externalisation de la crèche a permis de libérer des locaux supplémentaires, nous avons pu réunir de nouveau tous les groupes au sein d'un seul bâtiment, ce qui aura un impact positif sur le quotidien. Le collège échevinal remercie tous ceux qui ont contribué à pouvoir bâtir ces nouvelles constructions en un temps record : Le conseil communal, les représentants de « Caritas Jeunes & Famille », les instances étatiques, les architectes, ingénieurs et entreprises, les services communaux et tous les autres qui ont pu nous conseiller et aider.

Et nous souhaitons à nos enfants d'avoir une enfance riche et heureuse dans leurs nouveaux locaux.

**Jean-Pierre
Kauffmann**
Bourgmestre

Jean-Paul Jost
Échevin

Vic Back
Échevin

La crèche *Am Bongert*, nouveau nid pour nos tout petits

Nei Raimlechkeeten, déi d’Kand mat sengen Besoinen an Interessen an de Mëttelpunkt setzt.

Ech sinn extrem houfreg lech dat gelongent Resultat vun eiser néier Crèche “am Bongert”, souwéi dem Ausbau vun eiser Maison Relais ze presentéieren.

En groussen Merci geet un d’Gemeng Schëtter an d’Architekten, fir déi oppen Oueren, déi si haten fir eis Uspréich, bei der Gestaltung vun dësem Projet. De gréissten Virdeel vun der neier Crèche, ass hier Lag, matten an der Natur um Campus an der Dällt. Aus all Grupperaum huet een den direkten Accès nobausen eraus an d’Natur. D’Natur bitt de Kanner en komplex multisensorecht Léieremfeld an deem d’Kanner eng Villfalt un Erfahrungen sammele kënnen.

Bei der Raumgestaltung hate mer ëmmer am Kapp: “Wéi stellen mir eis en glécklecht Kand vir an wat brauch e Kand dofir”. An eiser neier Crèche kritt all Kand d’Méiglechkeet déi villfälteg Offeren auszeprobéieren a mat Freed a Spaass ze experimentéieren. Gläichzäiteg mam Bau vun der Crèche ass och den Ausbau vun der Maison Relais an Ugrëff geholl ginn.

Well déi meeschte Kanner an der Mëttesstonn an der Maison Relais ageschriwwe sinn, wou mir de Kanner an enger angenehmer Atmosphär e Mëttegiessen proposéiere wëllen, hu mir eis komplett op de Modell vum Buffet agelooss an hefir déi néideg Raimlechkeeten geschaf.

Doduerch, dass lo just nach op enger zentraler Plaz giess gëtt, konnten déi eenzel Grupperaim besser als Funktiounsraum ëmgestallt ginn. Sou hu mir haut en Kreativ-, Bau, a Rouraum,... Elo kënnen d’Kanner fräi wielen, mat wem a wéini si an hirer Mëttesstonn wëllen iessen oder wat fir engen aneren Aktivitéite si wëlle nooen.

Haut fannen d’Kanner an eiser Betreiuungsstruktur Crèche souwéi Maison Relais eng hirem Alter ugepass-ten Emgéigend wou si hiren Interessen no Bewegung, Spill a Rou nokomme kënnen.

Caroline Marx
chargée de direction

De nouveaux locaux où l’enfant, ses besoins et centres d’intérêt sont au cœur des préoccupations

Je suis particulièrement fière de pouvoir vous présenter le résultat réussi de notre nouvelle crèche « am Bongert », ainsi que l’extension de notre Maison Relais.

Un grand merci à la Commune de Schuttrange et aux architectes pour l’écoute dont ils ont fait preuve quant à nos exigences tout au long de la conception du projet.

L’avantage majeur de notre nouvelle crèche est sans conteste sa localisation, au milieu de la nature, au sein du campus « an der Dällt ». Chaque pièce accueillant des groupes d’enfants présente un accès direct vers l’extérieur, dans la nature. Celle-ci offre aux enfants un champ d’apprentissage multi-sensoriel complexe où ils peuvent accumuler une multitude d’expériences.

Dans nos réflexions sur l’aménagement de l’espace, nous avons une priorité en tête : « Comment imaginer un enfant heureux et que lui faut-il pour le devenir ? ». Au sein de notre crèche, chaque enfant a la possibilité d’expérimenter une pléthore d’offres amusantes et divertissantes.

Parallèlement à la construction de la crèche, nous nous sommes attelés à l’extension de la Maison Relais.

Du fait que la plupart des enfants sont inscrits à la Maison Relais pendant l’heure de midi, où nous souhaitons leur proposer de prendre leur déjeuner dans une ambiance agréable, nous avons opté pour la formule du buffet et avons créé les espaces nécessaires pour y parvenir.

Puisque nous avons concentré tous les repas sur un endroit central, nous avons été en mesure de mieux réaménager les différentes salles communes en espaces fonctionnels. C’est ainsi que nous avons désormais une salle individuelle dédiée à chaque activité : créativité, construction, repos etc. Et les enfants peuvent choisir librement en compagnie de qui ils souhaitent se restaurer et quelles activités ils veulent faire pendant le temps de midi.

Dans notre structure d’accueil, soit la crèche et la Maison Relais, nos enfants profitent aujourd’hui d’un environnement adapté leur permettant de bouger, jouer, se reposer et s’épanouir en fonction de leurs centres d’intérêt.

Caroline Marx
chargée de direction







Neue Kindertagesstätte und Ausbau *Maison relais*

Die Gemeindeverwaltung Schüttringen
D hat aufgrund der zunehmenden Anzahl an
betreuungsbedürftigen Kindern, die
Kindertagesstätte aus der bestehenden Gebäude-
struktur ausgelagert und in einem neu errichteten
Gebäude untergebracht. Durch diese Neubau-
Maßnahme konnte gleichzeitig die „maison relais“
aufgestockt werden und durch eine Erweiterung an
der bestehenden Gebäudestruktur eine zusätzliche
Kantine eingerichtet werden.

Nouvelle crèche et extension de la *Maison Relais*

En raison du nombre croissant d'enfants
F nécessitant une structure d'accueil,
l'administration communale de Schuttrange a
déplacé la crèche du bâtiment existant pour la relo-
caliser dans une nouvelle construction. Grâce à cette
mesure, la Maison Relais a pu gagner en espace. Ainsi,
dans l'extension nouvellement érigée et jouxtant la
structure existante, une cantine supplémentaire a vu
le jour.

Lagebestimmung

D Die neue Kindertagesstätte wurde an der westlichen Grundstücksgrenze des Schul- und Freizeitcampus „An der Dällt“ errichtet.

Die Lagebestimmung erfolgte gemäß erforderlicher Grundfläche des 1-geschossigen Gebäudes mitsamt der notwendigen Außenanlagen sowie der Erreichbarkeit über die bestehenden Fußwege.

Vorteilhaft an dieser Position sind des Weiteren das relativ gemäßigte Gefälle sowie die südliche Ausrichtung der Aufenthaltsräume mit Blick auf die bestehenden Obstbaumgruppe (Bongert). Die Holzbauweise und die 1-geschossige Ausführung reduzieren den Eingriff in Gelände und Landschaft.

Der Neubau wird autonom über eine Luft-Wasser Wärmepumpe versorgt. Regen- und Schmutzwasser werden über einen neuen Anschluss an die bestehende Infrastruktur abgeführt.

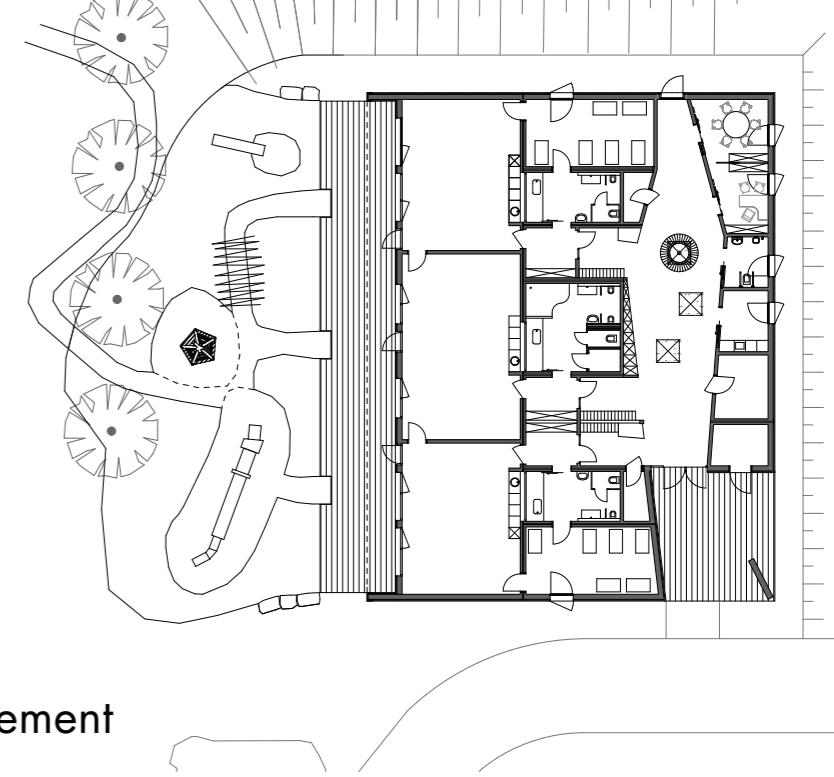
1. Ecole primaire
 2. Ecole fondamentale - précoce et préscolaire
 3. Bâtiment culturel
 4. Hall des sports
 5. Centre culturel et sportif
 6. Maison relais
- Nouvelle extension maison relais
Nouvelle crèche



Définition du positionnement

F La nouvelle crèche a été construite à la limite ouest du campus scolaire sportif et culturel «an der Dällt». Son positionnement a été défini en tenant compte de la surface nécessaire pour la construction d'un bâtiment à un niveau, y compris les installations extérieures requises, ainsi que de l'accessibilité par les chemins piétonniers existants. Bénéficiant d'un dénivellement relativement modéré ainsi que d'une exposition sud des salles de séjour, avec une vue sur un groupe d'arbres fruitiers (verger), la localisation de la crèche représente un avantage certain. Par ailleurs, faisant la part belle au bois et se déployant sur un seul niveau la construction permet de réduire l'intrusion sur le terrain et le paysage environnant.

La nouvelle construction est approvisionnée de manière autonome par une pompe à chaleur air-eau. Les eaux usées et pluviales sont évacuées par l'infrastructure existante.



Aufgabenstellung und Bauweise

D Mit dem Wunsch einer „temporären“ Bauweise, welche allerdings eine hochwertige und längerfristige Gebäudenutzung an oben beschriebenen Campus „An der Dällt“ ermöglichen soll, bei gleichzeitiger Option auf spätere „Umsetzbarkeit“ der Gebäudemodule oder einer Zusammenlegung der Module zu einem neuen Gebäudekomplex, fiel die Wahl auf eine Gebäude-Modulbauweise welche auch noch ganzheitlich aus Holz besteht.

Die ausgewählte modulare Holzbauweise ist somit als nachhaltigere und qualitätsoptimierte Variante zu den üblich angebotenen Metallbau-Schulcontainern anzusehen und ermöglicht weiterst dass die hochwertigen kompletten Holzgebäude später an einen neuen Ort „umziehen“ können.

Diese Bauweise kann sich somit in Schüttringen dem temporären aber auch längerfristigen Raumbedarf mit flexiblen, energieeffizienten und wirtschaftlichen Gebäudelösungen anpassen. Solch eine Bauweise muss mehr können als eine „Container-Lösung“. Die Bauweise muss den baulichen Anforderungen einer traditionellen Bauweise genügen und energieeffizient sein. Die Nutzer müssen sich zuhause fühlen in einem angenehmen Umfeld. Die Gebäudemodule müssen einfach zu transportieren sein, rasch und emissionsarm auf- und abgebaut und nach den örtlichen Gegebenheiten an einem neuen Standort wieder flexibel zusammengebaut werden können. Die Holzbaukonstruktion welche der Holzrahmenbauweise entspricht, wird wie in diesem Falle, vorzugsweise auf Streifenfundamenten aufgebaut.



Ein großer Vorteil, gerade für Schulbauprojekte ist die Vorfertigung kompletter Raummodule, welche im Werk komplett vorbereitet werden, anschließend verladen und vor Ort in kurzer Zeit aufgebaut werden können ohne zu sehr den Schulbetrieb zu stören. Durch die oben beschriebene Bauweise, 3-fach Verglasung der Fenster sowie deren optimale Ausrichtung, wurde eine Niedrigenergiebauweise für Funktionalgebäude erreicht.

Cahier des charges et mode de construction

F Le choix s'est porté sur une construction modulaire entièrement réalisée en bois et qui permet de satisfaire un double objectif. D'une part, on aspirait à un mode de construction « temporaire » devant toutefois permettre une utilisation répondant à des critères de qualité à long terme de l'édifice sur le campus « an der Dällt ». D'autre part, il fallait obtenir une « transposabilité » des modules de construction ou une possibilité de recombinaison des modules, ceci afin de pouvoir réaliser un nouveau complexe lors d'une phase ultérieure.



En optant pour une construction modulaire en bois haut de gamme plutôt que pour les conteneurs en métal généralement proposés pour les écoles, la Commune a privilégié durabilité et qualité optimale, tout en se réservant la possibilité de « déménager » ultérieurement l'ensemble de ces bâtiments en bois vers un autre endroit.

Tant de manière temporaire qu'à long terme, ce mode de construction permet à Schuttrange de faire face à ses besoins en locaux grâce à une solution flexible, économique et efficace sur le plan énergétique. Une telle démarche doit pouvoir viser bien plus haut qu'une « solution classique de conteneurs métalliques ». Le mode de construction doit satisfaire aux exigences de la construction traditionnelle et faire preuve d'une efficacité énergétique. Il importe que les utilisateurs s'y sentent comme à la maison, dans un environnement des plus plaisants. En outre, les modules de construction doivent être transportables aisément, se monter et démonter rapidement tout en dégageant un minimum d'émissions. Et bien sûr, se remonter en s'adaptant aux nouvelles spécificités locales. La structure, une construction à ossature en bois, sera de préférence montée sur des semelles de fondation, comme c'est le cas en l'occurrence.

Pour l'édification de complexes scolaires plus particulièrement, la préfabrication de modules complets, entièrement préparés en usine, présente un avantage considérable. Ils sont posés sur camion et se remontent en un minimum de temps, sans pour autant gêner le fonctionnement scolaire. Grâce au mode de construction décrit ci-dessus, au triple vitrage ainsi qu'à l'orientation optimale, on est ici en présence d'un mode de construction basse énergie idéal pour des bâtiments fonctionnels.



Raumprogramm

Für die Kindertagesstätte bestehend aus 3 Gruppen (2x 0-2 jährige Kinder, sowie 1x 2-4 jährige Kinder) sind jeweils Aufenthaltsräume vorgesehen sowie je nach Altersgruppe die notwendigen Schlaf- und Nebenräume. Die Aufenthaltsräume sind nach Süden ausgerichtet, die Nebenräume dazwischengeschaltet und die Funktional- sowie Personalräume nach Norden orientiert. Diese einfache und logische Raumabfolge welche durch einen „Marktplatz“ oder Atrium als Verlängerung des Einganges strukturiert wird, wurde auf Basis der Gespräche und Gebäudebesichtigungen mit den verantwortlichen KiTa-Betreibern entwickelt. Gleichzeitig soll der kompakte rechteckige Baukörper eine möglichst einfache modulare Bauweise ermöglichen. Die Brutto-Grundfläche für dieses Gebäude beträgt ca. 560 m².

Der Ausbau der „maison relais“ entspricht etwas mehr als 300 m² brutto und ist ebenfalls ein 1-geschossiger Baukörper welcher sich als Verlängerung des Gebäudebestandes versteht. Dieses 1-geschossige Gebäude weist zusätzliche Verstärkungen auf, falls später eine Aufstockung um ein Stockwerk erfolgen sollte, hierzu wäre ein späterer Einbau einer Treppe ebenfalls möglich. Die neue Gebäudeverlängerung bietet eine Essensausgabe für unterschiedlich große Raumgruppen, dies entspricht einer Maximalanzahl von 60 Kindern, welche gleichzeitig den neuen Gebäudetrakt zum Essen besuchen können.



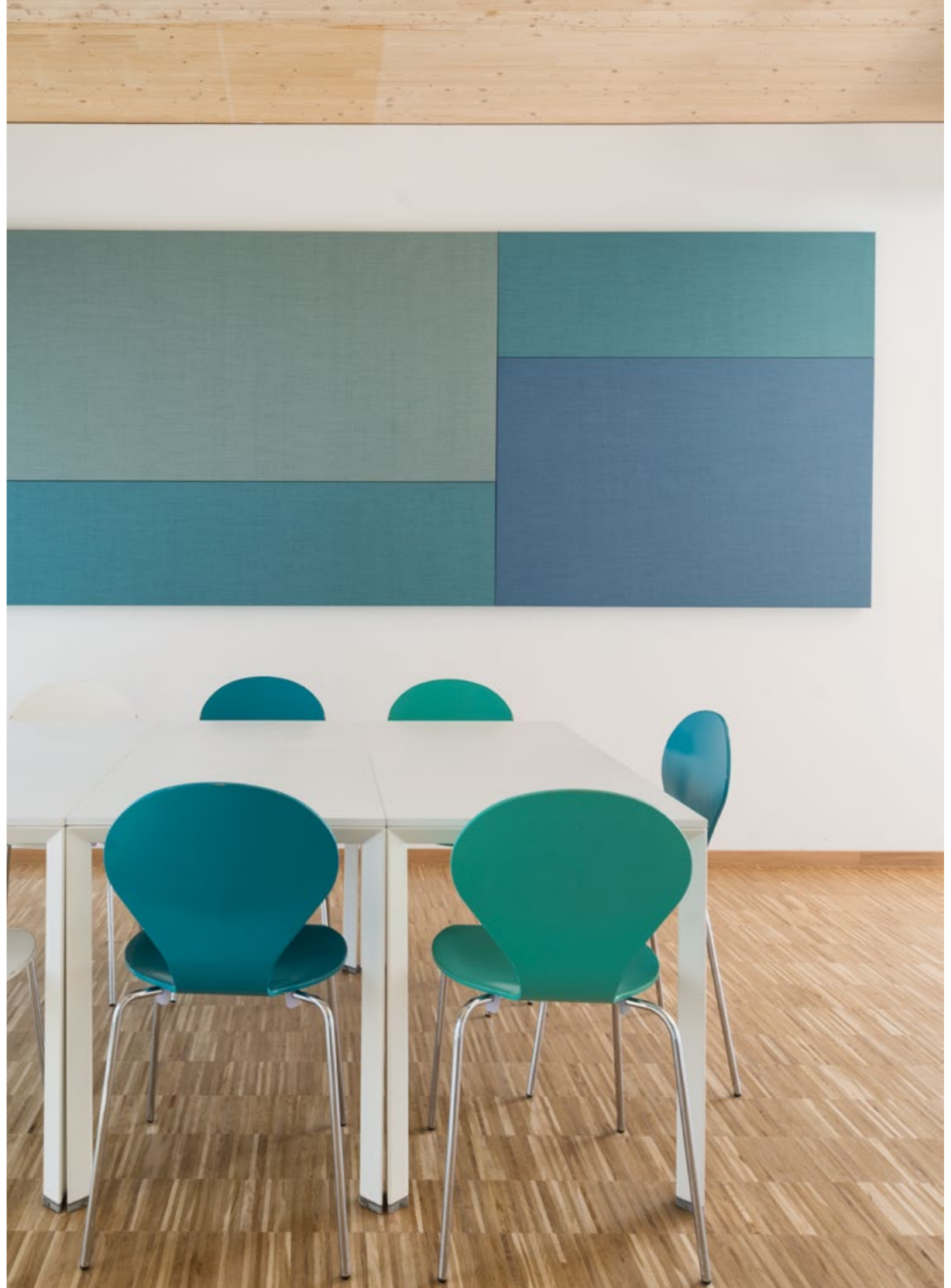
La crèche réunit 3 groupes d'enfants, soit 2 pour les petits de 0-2 ans et 1 pour ceux de 2-4 ans. Chaque groupe a ses propres salles de séjour, pièces secondaires et lieux de repos, en fonction des âges. Les séjours sont orientés côté sud, les pièces secondaires sont intercalées et les salles fonctionnelles ainsi que celles réservées au personnel sont exposées au nord. Cette disposition simple et logique des pièces, structurée par une « place de marché » ou un atrium formant le prolongement de l'entrée, est le fruit de multiples échanges d'idées et de visites sur les lieux avec les responsables de la crèche. L'édifice compact et rectangulaire devra en même temps permettre un mode de construction modulaire des plus simples. La surface brute de ce bâtiment comprend quelque 560 m².

L'extension de la Maison Relais correspond quant à elle à un peu plus de 300 m² bruts. Il s'agit également d'une structure à un niveau qui fait office de prolongement du bâtiment existant. Ce complexe présente des renforcements supplémentaires pour le cas où il faudrait un jour ajouter un étage, auquel cas l'intégration d'un escalier serait également possible. Le nouveau prolongement du bâtiment permet la distribution de repas pour des groupes de tailles différentes, sachant qu'un maximum de 60 enfants peuvent séjourner simultanément dans cette aile.

Programme des locaux





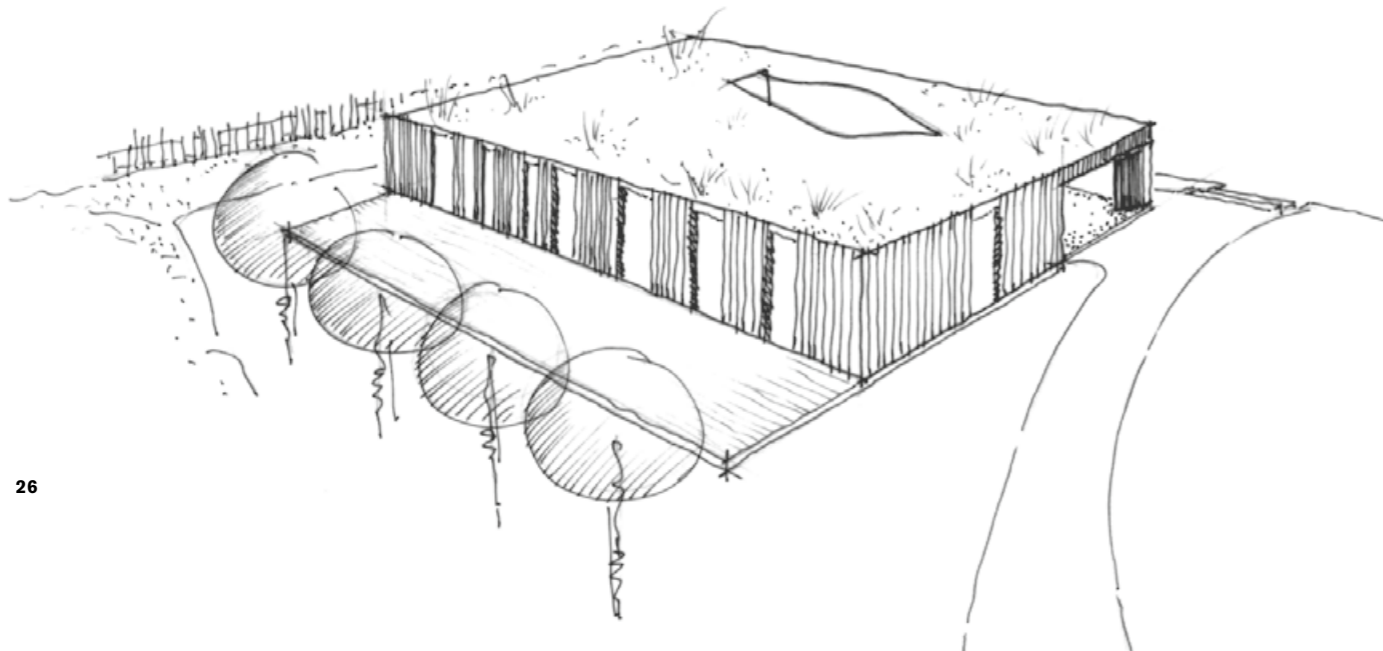


Gestaltung und Ausstattung

Die nachhaltigen Holzgebäude transportieren soweit möglich das Thema Holz auch nach außen. Eine Fassadengestaltung mit Holzoberflächen fügt sich harmonisch in den bestehenden Naturraum ein. Dies gilt besonders für die Kindertagesstätte. Auch der Anbau für die „maison relais“ soll bewusst die Konstruktion und Fassadengestaltung der „crèche“ übernehmen, somit könnten diese Gebäude zu einer eventuellen später erforderlichen Gebäudegruppe an einem anderen Ort zusammengefügt werden. Die Dächer wurden als Gründach mit „Sedumteppich“ ausgeführt. Alle Holzoberflächen im Innenbereich sind unbehandelt und sichtbar zur Anwendung gekommen. Großzügige Verglasungen zu den Terrassen und Obstbäumen hin ermöglichen ein Verschmelzen von Innen- und Außenraum und bieten direkte Sichtbezüge zur Natur.

Das Ziel einer effizienten Nutzung bei gleichzeitigem hohen Komfort für die Kleinkinder Sommer wie Winter, wird durch die Gebäudeversorgung mittels reversibler Luft-Wasser Wärmepumpe über Fußbodenheizung sowie dezentraler und zentraler Lüftungsgeräte mit Wärmerückgewinnung garantiert.

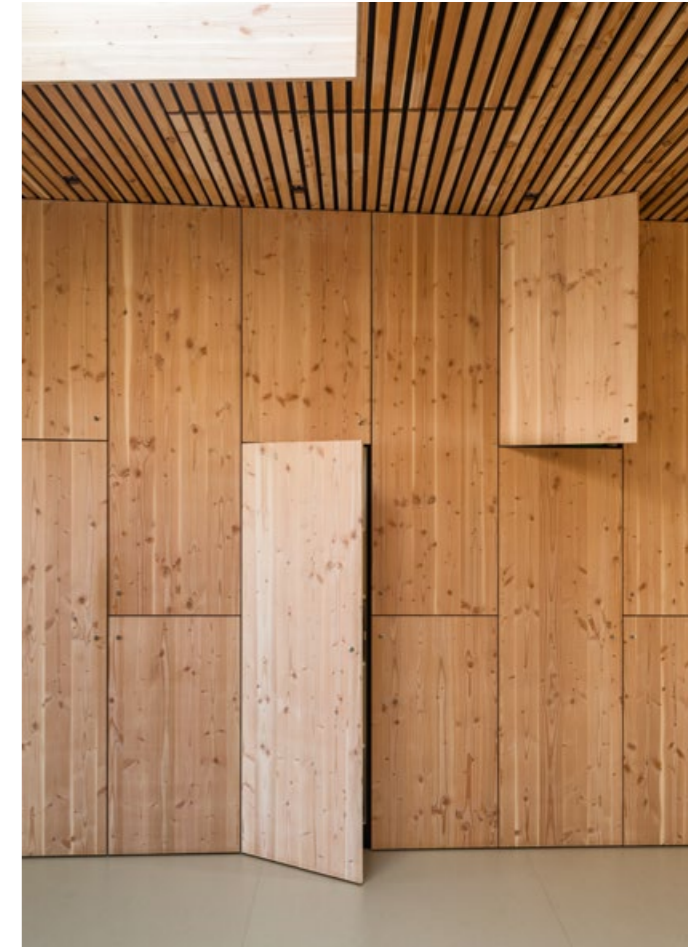
In den Außenanlagen sind die notwendigen Einrichtungen wie unbehandelte Holz-Spielgeräte, Wege und Bepflanzungen als naturnaher Erlebnisraum in Zusammenarbeit mit dem Baumbestand eingeplant worden. Eine Terrasse mit kinderfreundlichem Thermoholz Belag sowie Teilüberdeckung und Sonnenschutzsegel bietet einen idealen Ruhebereich in der Natur bei guter Witterung.



Conception et équipement

De telles constructions durables en bois reflètent également ce matériau vers l'extérieur. Une façade présentant une surface en bois se fond harmonieusement dans l'espace naturel existant. Ceci est particulièrement vrai pour la crèche. L'extension hébergeant la Maison Relais rappelle la construction et la conception de la façade de la crèche, dans le but de pouvoir un jour recomposer la configuration des bâtiments dans un endroit différent en fonction de nouveaux besoins. Les toits sont revêtus d'un « tapis de sédum », une végétalisation extensive couvrante. Toutes les surfaces en bois internes sont non traitées et visibles. De généreuses surfaces vitrées donnant sur les terrasses et arbres fruitiers permettent une fusion de l'intérieur et de l'extérieur et présentent des axes visuels directs sur la nature. Question équipement, il faut savoir que l'édifice est muni d'un chauffage au sol assuré par une pompe à chaleur air-eau réversible ainsi que d'une unité de ventilation avec récupération thermique. De la sorte, tant en été qu'en hiver, les petits bénéficieront d'un confort élevé dû à l'utilisation efficace des installations.

Les extérieurs ont été aménagés avec des modules de jeux en bois non traités, des plantations et chemins conçus en tant qu'espaces découverts dans la verdure, en conjugaison avec les arbres existants. Enfin, une terrasse présentant un revêtement en bois thermique adapté aux enfants ainsi qu'un recouvrement partiel et des stores de protection solaire offre un espace de repos idéal dans la nature par beau temps.







Maître d'ouvrage	Administration communale de Schuttrange
Architecte	simone poeckes architecte sàrl
Ingénieurs Conseils	AuCarre sàrl Drees & Sommer Luxembourg sàrl Energie & Environnement sa
Bureau de contrôle	Luxcontrol sa
Entreprises	ERNE Gmbh Modulbautechnologie Entreprise de construction Patrick FARENZENA MBW Techniques du bâtiment sàrl Electricité SCHAUS & associés sa G4S Security solutions sàrl BULB sàrl LUXCUISINES sàrl Serrurerie Marc Bouchart ROMALUX Carrelages sàrl Atelier Ligna sàrl Philippe LOSCHETTER paysages & pépinières Lettrage Reding Nico Safetyplan sàrl Polygone sàrl Image 3G Blo Interieur sa Bureautique Wagner-Brauckmann MOMA Schränerei Ginge Kerr Le Mètre Carré sàrl Bakform

Colophon

Editeur: Administration communale de Schuttrange &
simone poeckes architecte sàrl

Textes: Administration communale de Schuttrange,
simone poeckes architecte sàrl, Caritas Jeunes et Familles asbl

Traduction: Martine Weitzel Boutique Translation

Photos: Simone Bossi Photographer,

Administration communale de Schuttrange (s/w)

Layout: Bakform (bakform.lu)

Impression: Reka (reka.lu)

Date de parution: 05.2017

